

دور یا دور دنیا
۶۷

انگلستان / کریل چرچیل
اعطیفہ ی پس از شام
ترجمہ ی ناہید احمدیان



سرشناسه: چرچیل، کاریل، ۱۹۳۸ - Churchill, C. m.
 عنوان و نام پدیدآور: لطیفه‌ی پس از شام/ کریل چرچیل، مجموعه‌ی هیداحمدیان.
 مشخصات نشر: تهران، نشر نی، ۱۳۹۴.
 مشخصات ظاهری: ۱۴۱ ص.
 شابک: 978-964-185-431-9
 وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا
 یادداشت: عنوان اصلی: The After Dinner Joke
 موضوع: نمایشنامه انگلیسی - قرن ۲۰ م.
 شناسه افزوده: احمدیان، ناهید، ۱۳۶۰ - ، مترجم.
 رده‌بندی کنگره: PR
 رده‌بندی دیویی: ۸۲۳/۹۱۴
 شماره کتابشناسی ملی: ۴۰۸۲۰۲۹

قیمت: ۱۰۰۰۰ تومان



ناشر

لطیفه پس از شاه

کریم کریمیل

مترجم: ناهید احمدی

ویراستار: مهدی نوید

چاپ اول: تهران، ۱۳۹۵

تعداد: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: پردیس دانش

تمامی حقوق این اثر محفوظ است. تکثیر یا تولید مجدد آن کلاً و جزاً،
به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی)
بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر ممنوع است.

شابک ۹ ۴۳۱ ۱۸۵ ۹۶۴ ۹۷۸

www.nashreny.com

پیش‌گفتار نویسنده

لطفه‌ی ^۱پیش از شام را در پاسخ به مارگارت متسن^۱ که تولید نمایش برای امروز^۲ را دوست داشت، برای تلویزیون نوشتم. او به جای نمایش‌نامه‌های داخلی نمایش‌نامه‌هایی با موضوعات همگانی می‌خواست و نظرم را دربارهی خیریه‌ها پرسید. من پژوهش‌هایی انجام دادم، با خیریه‌های مختلفی تماس گرفتم و با کسانی که از طرف این نهادها در خارج از کشور بودند صحبت کردم. فکر می‌کنم آن زمان مؤسسه‌ی نبرد با فقر^۳ خیریه‌ای بود که به‌طور ناملاً شخصی نسبت به مسائل سیاسی آگاه بود؛ [البته] امروزه این مسئله بیش از قبل مورد ادعان قرار می‌گیرد. اما خیریه‌ها اجازه ندارند سیاسی شوند. غیر این صورت، به لحاظ قانونی اجازه‌ی فعالیت در قالب خیریه‌ها نخواهند داشت. به همین دلیل نمی‌توانند بیش از حد در این جهت حرکت کنند.

1. Margaret Mathson

2. *Play for Today*

3. War on Want

با آن‌که تا آن زمان چند نمایش‌نامه‌ی تلویزیونی نوشته بودم، اما بیش‌تر برای تئاتر کار کرده بودم؛ برای همین به این موضوع فکر کردم که چه چیزی در تلویزیون به‌مثابه یک رسانه برایم بیش از همه لذت‌بخش است. دریافتم [آن‌چه در تلویزیون برایم جالب است] در دو نقطه‌ی کاملاً متضاد قرار دارد: اثری بسیار ناتورالیستی مانند *مفت حورها*^۱ و رولند جاف^۲ و کارهای به‌شدت غیرناتورالیستی مانند *سیرک پرده‌ی سیاه*^۳ و *پایتون*^۴. برای نوشتن نمایش‌نامه، به سبک چابک طراحی‌ها و کارهای فکرکردم. این سبک برای پرداخت ایده‌ها، رویدادها و نیز برای پرش از یک مکان به مکان دیگر مناسب بود و به کل مجموعه چابکی و نرمشی منحصی که اجازه می‌داد موضوع راحت‌تر منتقل شود.

عنوان از یکی از کتاب‌های نشر آکسفام^۵ کتاب *لطفه‌ی پس از شام*^۵، گرفته شده است که مجموعه‌ای از لطیفه‌هایی است که افراد مشهور در سخنرانی‌های‌شان پس از شام‌های بی‌گه‌مانی گفته‌اند.

1. *Scroungers*

2. Roland Joffe

3. *Monty Python's Flying Circus*

4. Oxfam Publication